



Вотъ Я на тебя. .

Я извлеку мечъ Мой изъ ноженъ его

И истреблю у тебя праведнаго и нечестиваго ¹⁾.

9. Чтобы истребить Мнѣ праведнаго и нечестиваго
въ тебѣ

Выйдетъ мечъ Мой изъ ноженъ своихъ

На всякую плоть отъ юга до сѣвера.

10. И узнаетъ всякая плоть, что Я Іегова
Который вынулъ мечъ свой изъ ноженъ его
Чтобы онъ не возвратился навадъ.

11. И ты, о сынъ человѣческій, рыдай, сокру-
шая себѣ чресла,

Горько, рыдай предъ глазами ихъ.

12. И если они спросятъ тебя: «отчего ты рыдаешь?»
То ты отвѣчай: отъ вѣси, которая идетъ.

Тогда растаетъ сердце у всѣхъ,

У всѣхъ руки обезсилѣютъ

У всѣхъ храбрость упадетъ ²⁾

У всѣхъ колѣна разойдутся водою.

Вотъ она идетъ, чтобы исполниться,

— Слово Господа Іеговы.

¹⁾ ХХІ אֲנִי מֵחַדְוָה וְאֶדְחִי, *неправеднаго и беззаконнаго*. «Не знаю, говоритъ бл. Іерон., по какимъ представленіямъ LXX измѣнили такимъ образомъ выраженіе еврейскаго текста, какъ будто слово *неправедный* и *беззаконный* означаютъ не одно и тоже.

²⁾ וְלִכְלֵךְ לִכְלֵךְ и въ слав. эта строка чьется. *издохнетъ всяка плоть и всякъ духъ*.



- И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 13.
 Сынъ человѣческій! пророчествуй и скажи: 14.
 Такъ говоритъ Іегова.
 Скажи: мечъ, мечъ острится и точится.
 Чтобы съчу произвести онъ острится 15.
 Чтобы блескъ отъ него былъ онъ точится.
 О, распускайся Шевать вѣтвями молодыми ¹⁾
 всѣхъ деревь,

¹⁾ Вторая половина 15 стиха имѣетъ весьма много самыхъ разнообразныхъ переводовъ и толкованій. LXX перевелъ: σφάξε (читали שפא), ἐξεδέναι (читали יצא) ἀπόθεν πάντ' ξύλον, въ слав. стѣцы, уничтожай, отруби всякое древо. По нынѣшнему мазаретскому чтенію буквально это мѣсто пужно перевести: *мы радуемся, жезлъ сына моего, презирающій всякое дерево*. Очевидно, что въ такомъ видѣ это мѣсто не понятно ни само въ себѣ, ни тѣмъ болѣе въ контекстѣ. Изъ лучшихъ переводовъ можно указать переводъ Евальда: *keine schwache ruthe meines Sohnes, das allerweichste holz*, и переводъ Аргейма, буквально принятый Цунцомъ и Бунзенемъ: *ein funkellendes Wehe, eine Geißel mit Geheul, keines Baumes achtend*. Не соглашаясь и съ этими новѣйшими переводами, мы хотѣли уже принять чтеніе LXX болѣе другихъ ровное, хотя и слишкомъ отступающее отъ текста еврейскаго, какъ намъ пришло на мысль, что שפא *жезлъ* можетъ быть также собственнымъ именемъ одиннадцатаго мѣсяца, Schebat. Такимъ образомъ можно предположить, что настоящая рѣчь принадлежитъ мѣсяцу Шевать, продолжавшемуся отъ февральскаго до мартовскаго новолунія. Что содержаніе настоящей рѣчи, имѣющей своимъ основаніемъ притчу о *лѣсѣ и деревьяхъ*, вполнѣ соответствуетъ Шевату и наоборотъ, что этотъ мѣсяцъ былъ такимъ временемъ, когда всего приличнѣе можно было обратиться къ притчѣ о *деревьяхъ*, — мы можемъ *подтвердить тѣмъ*, что первое или, по другимъ, 15 число Шевата у евреевъ праздновалось какъ *новолѣтіе деревьевъ* R. Naschana 1, 1). Замѣчательно, что и другіе пророки, говоря въ этотъ мѣсяцъ, приносятъ въ свои рѣчи образы деревьевъ, напр., Зах. 1, 7. — Далѣе для того, чтобы перевести второе, неподдающееся объясненіямъ, слово תכנן *презирающій*, мы обратились къ халдейскому словарю, гдѣ оно имѣетъ противоположное значеніе *выздоров-*



16. Пока отдали его въ чистку,
Чтобы ловчѣ взять его рукою,
Пока острять мечь, пока его чистать,
Чтобы передать его въ руку палача.
17. Вопи и стенай, сынъ человѣскій,
Потому что существуетъ онъ на народъ Мой,
Онъ на всѣхъ князей израильскихъ,
Приговоренныхъ къ мечу вмѣстѣ съ народомъ
Моимъ.
18. Потому что испытанъ мечъ...
Это ли Шевать возрожденія ')? Нѣтъ...
— Слово Господа Іеговы.
19. И ты, сынъ человѣскій,
Пророчествуй, ударяй ладонь о ладонь говоря:
«Удвоенъ мечь, утроенъ мечь на пораженныхъ».
Это мечь пораженія великаго,
Который хочетъ посѣтить ихъ.
20. Чтобы истаяло присутствіе духа.
Чтобы больше было трусливыхъ,
Для того во всѣхъ воротахъ ихъ,
Я выставилъ сверкающую полосу меча;
Онъ обдѣланъ какъ братъ молніи,

ленія, возстановленія силъ нравственныхъ и физическихъ. (См. Wörterbuch über die Targumim von Levy, 1, 46).

') LXX тѣже самыя слова, которыя въ 15 стихѣ перевели: *спыи, отрыни*, здѣсь переводятъ по чтенію мазоретскому: *פולחן אפוסביל*, *племя отринется*



Онъ обточенъ для сѣчи.

Врѣжься направо, поражай направо, 21.

Вездѣ, куда остріе твое обращено,

А Я восплещу ладонями Моими 22.

И успокою ярость Мою.

— Я Іегова говорю.

И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 23.

О ты, сынъ человѣческій! Сдѣлай себѣ двѣ 24.
дороги,

По которымъ идти мечу царя вавилонскаго, 25.

Изъ земли одной должны выходить обѣ онѣ.

И указателей путевыхъ поставь,

При началѣ дорогъ по городу поставь.

Путемъ, по которому идти мечу, назначь 25.

Столицу ¹⁾ сыновъ Аммона

И Іудею съ Іерусалимомъ укрѣпленнымъ ²⁾.

Вотъ сталъ царь вавилонскій на самомъ пере- 26.
кресткѣ,

Гдѣ двѣ дороги расходятся,

Чтобы совершить гаданіе ³⁾:

Онъ пускаетъ стрѣлы ⁴⁾,

¹⁾ См. прим. въ кн. прор. Іереміи рѣчь XX, гл. 49, ст. 3.

²⁾ LXX. и Іерусалимомъ среди его, читали **בִּתְּחִלָּה**.

³⁾ Направляясь на Египетъ, Навуходоносоръ держалъ совѣтъ пройти ли ему чрезъ Іерусалимъ или чрезъ Раеву аммонитскую. Прохождение чрезъ страну съ войскомъ у древнихъ всегда сопровождалось опустошеніемъ и покореніемъ.

⁴⁾ Куда сгрѣла обратится остріемъ, на право ли къ Іерусалиму или



Вопрошаетъ терафимовъ ¹⁾).

Разсматриваетъ печень ²⁾).

27. Въ правую руку его поналъ жребій: «Іерусалимъ»...

И такъ онъ долженъ ставить тараны,

Разкрыть уста браннымъ крикомъ,

Возвысить голосъ съ трубою,

Направить тараны противъ воротъ,

Насыпать валы,

Строить подзорныя башни.

28. Можетъ быть такое предвѣщаніе имъ показалось

бы пустымъ,

Имъ, клятвою обязавшимся Іерусалиму ³⁾);

Но вспомнивъ вину его, онъ положилъ взять его.

на лѣво къ столицѣ аммонитской, туда долженъ былъ направиться царь вавилонскій. (Греч *βελουάντιν*).

¹⁾ По раввинскимъ объясненіямъ гаданіе чрезъ терафимовъ состояло въ слѣдующемъ: «если умертвить перворожденное дитя и голову его посолить солью, облить елеемъ и положить подъ языкъ его золотую дощечку съ именемъ какого-нибудь демона, то съ нею можно бесѣдовать и получать предсказанія» (Pirke Elieser, 36). Извѣстно, что такую высушенную дѣтскую голову съ вызолоченнымъ ртомъ при импер. Θεодосіи нашли при разрушеніи храма Сепариса въ Александріи. Руфинъ XI, 24. Впрочемъ, по свидѣтельству Луціана (Dea Syra, c. 7) вмѣстѣ настоящихъ головъ употреблялись и папирусовыя.

²⁾ Объ этомъ способѣ гаданія, извѣстномъ у римлянъ подъ именемъ *extispicium*, Цицеронъ говоритъ: *caput jecoris ex omni parte diligentissime considerant*. Кромѣ животныхъ гаданія производились и по печени человѣческой. Θεодоритъ рассказываетъ, что импер. Юліанъ предъ послѣднимъ сраженіемъ гадалъ по печени убитой имъ для того женщины.

³⁾ Этой строки нѣтъ у LXX.



— 119 —

Посему такъ говорить Господь Іегова: 29.

Такъ какъ вы заставили вспомнить вину свою,
Открыто совершая преступленія свои,
Такъ что видны слабости ваши во всѣхъ поступ-
кахъ вашихъ,

Такъ какъ вы заставили вспомнить о себѣ,
То будете стиснуты въ кулакъ...

И ты, о трущъ презрѣнный, 30.

Князь Израиля!

Ты, котораго день готовится
Ко времени наказанія послѣдняго.

Такъ говорить Господь Іегова: 31.

Сними чалму и сбрось вѣнокъ.

Это такъ не останется.

Смирненное должно возвыситься,

А возвышающееся смириться.

Въ куски, въ куски, въ куски Я разорву его ¹⁾ 32.

И не будетъ его дотолѣ

Пока придетъ достойный того,

Чтобы ему Я далъ его.

И ты сынъ человѣческій, пророчествуй и 33.

скажи:

Такъ говорятъ Господь Іегова

О сынахъ Аммона и кощунствѣ ихъ:

¹⁾ Вѣнецъ царскій.



Скажи. мечь, мечь готовъ для сѣчи,
Обточенъ лучшимъ образомъ, чтобы блистала
молніею.

34. Въ видѣніяхъ видѣли для тебя обманъ,
Предсказывали тебѣ ложное,
Чтобы и тебя присоединить къ кучѣ труповъ
презрѣнныхъ

Тѣхъ, которыхъ день готовится

Ко времени наказанія послѣдняго,

35. Когда мечь возвратится въ ножны свои.

На мѣстѣ, гдѣ ты сотворенъ,

На землѣ происхожденія твоего Я буду судить
тебя.

36. Я пролью на тебя гнѣвъ Мой,
Огнемъ негодованія Моего повѣю на тебя,
Предамъ тебя въ руки людей грубыхъ,
Искусныхъ въ дѣлѣ погубленія ¹⁾.

37. Огнию ты послужишь пищею,
Кровь твоя останется среди страны,
Не вызывая воспоминаній.
— Я Іегова говорю.

XVII ²⁾.

Гл. XXII.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое.

2. Ты, о сынъ человѣческій!

¹⁾ У Еваляда: *кузнецовъ престоудней*.

²⁾ Начиная съ этой главы чувствуется недостатокъ хронологиче-



Разбери, разбери тяжбу города кровей

И возвѣсти ему всѣ мерзости его.

И скажи такъ говорить Іегова: 4.

О, городъ, проливающийъ кровь среди себя,

Приближая время свое ¹⁾,

И идоловъ устрояющій у себя на оскверненіе!

За кровь, которую ты пролилъ, ты повиненъ, 4.

И идолами, которыхъ ты устроялъ, ты осквер-
нешъ

Ты приблизилъ дни твои

И достигъ конца годовъ твоихъ.

Посему Я отдамъ тебя въ посмѣяніе народамъ,

Въ поруганіе всѣмъ странамъ.

Близкіе и далекіе отъ тебя ²⁾ будутъ ругаться 5.
надъ тобою, говоря.

«О занятнавшій имя ³⁾... о великій въ смутахъ».

Вотъ князья Израиля 6.

Пользуются каждый властію ⁴⁾ своею у тебя,

скаго порядка въ собраніи рѣчей. Хотя настоящая рѣчь не имѣетъ дагы, но по цвѣту рѣчи она должна бытъ погавлена рядомъ съ 24 главою (напр. характеристичное выраженіе: *городъ кровей* встрѣчается только 22, 2. 24, 6. 9), принадлежащую 9-му году, 10 числу 10 мѣсяца по плѣненіи Іоакима.

¹⁾ Т. е. время наказанія.

²⁾ LXX эти слова присоединяютъ къ предш. стиху.

³⁾ LXX слово 𐤓𐤕 приняли въ значеніи *именитый* ἢ ὀνομαστή.

⁴⁾ LXX слово זר *мышца* приняли въ значеніи *близкій, родственный*, συγγενής.



— 122 —

Для того, чтобы проливать кровь.

7. Отца и мать не уважають у тебя,
Съ пришельцемъ обращаются насильственно среди
тебя

Сироту и вдову угнетаютъ у тебя.

8. Святѣни Мои презируютъ
И субботы Мои скверняютъ у тебя.

9. Блеветники ¹⁾ явились у тебя ради кровопролитія
И на горахъ совершаютъ требища у тебя
И распутство заведось среди тебя.

10. Наготу отца открываютъ у тебя
Нечистую отъ мѣсячнаго очищенія насилуютъ
у тебя.

11. Тотъ съ женою друга своего совершаетъ мер-
зости,
Тотъ невѣстку свою позорить кровосмѣшеніемъ,
Тотъ сестру свою, дочь отца своего, насилуетъ
у тебя.

12. Взятки берутъ у тебя ради кровопролитія,
Проценты съ лихою ты взимаешь
И обогащаешь друзей своихъ путемъ насилія ²⁾,
Забывая Меня,—слово Господа Іеговы.

¹⁾ LXX усиливаютъ выраженіе: λησται, разбойники.

²⁾ LXX συντελέσω συντελείαν κληρίας σε τῆς ἐν καταδυναστείᾳ,
въ слав. « скончаю еси скончаіе злобы ꙗкоже въ насиліи ». (Чтеніе
особенное).



- И вогь Я всплеснулъ ладонями Моими 13.
О корысти, которую ты завелъ
И о крови, пролитой среди тебя.
Устоять ли сердце твое? 14.
Сохранять ли силу руки твои
Въ день, когда Я буду дѣйствовать противъ тебя?
Я Іегова. Сказалъ и сдѣлаю.
Я разгоню тебя между народовъ, 15.
Я разсѣю тебя по землямъ,
Я выведу пятна твои съ тебя,
И тогда наслѣдую тебя въ глазахъ народовъ, 16.
Чтобы ты зналъ, что Я Іегова.
И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 17.
Сынъ человѣческій! Выгарками ¹⁾ сдѣлался для 18.
Меня домъ израилевъ
Мѣдью ли, свинцомъ ли, желѣзомъ ли, оловомъ
ли они были въ горнилѣ,
Выгарками металловъ всѣ оказались.
Посему такъ говоритъ Господь Іегова: 19.
Для того, чтобы вы проявились выгарками
Вотъ Я соберу васъ среди Іерусалима,
Какъ смѣсь серебра и мѣди и желѣза и олова 20.
и свинца среди горнила

¹ LXX: ἀναμετρήσιμοι, въ слав. *смышани*. Іеронимъ говоритъ: еврейское слово Sig Симмахъ перевелъ *scoriam*, Аквилла *σέρμφολον* и γίγартου, что значить *выжимали*, а LXX въ несобственномъ смыслѣ *смышениіе*.



Я подую на него огнемъ, чтобы расплавить.

Такъ, Я соберу въ гнѣвъ Моимъ и въ ярости
Моей

Я положу васъ ¹⁾ и расплавлю.

21. Я соберу васъ ²⁾ и повѣю на васъ огнемъ него-
дованія Моего

И расплавлю васъ среди его.

22. Какъ плавится серебро среди горнила,

Такъ расплавитесь вы среди его

Чтобы вы знали, что Я Іегова

Что Я излилъ ярость Мою на васъ.

23. И было слово Іеговы ко мнѣ такое

24. Сынъ человѣческій! скажи ему:

О, ты, земля не-очищенная ³⁾

Дождемъ не орошенная въ день бури.

25. Заговоръ составили пророки его среди его ⁴⁾;

Какъ левъ рыкающій, терзающій добычу,

Они пожирали людей,

Имущество и драгоценности захватывали,

Число вдовъ его умножали среди его.

¹⁾ Положу васъ LXX пропускаютъ.

²⁾ Я соберу васъ LXX пропускаютъ.

³⁾ LXX οὐ βρεχόμενη, въ слав. *неождимал*. Значение взятое для параллелизма.

⁴⁾ У LXX эта строка имѣетъ болѣе слабый смыслъ: *егоже старѣйшины среди его* — Такъ какъ о пророкахъ говорится ниже (28 ст.), то въ настоящемъ мѣстѣ LXX вѣроятно хотѣли избѣжать повторенія.



— 125 —

Священники его нарушали законъ Мой 26
И оскверняли святыни Мои,
Между святымъ и мірскимъ не различали,
И различія между чистымъ и нечистымъ не указывали,
Отъ субботъ Моихъ прятали глаза свои
И Меня осквернили среди себя,
Князья его среди его были какъ волки, терзающіе добычу 27,
Проливая кровь, погубляя людей,
Чтобы обогатиться корыстію.
А пророки его все обмазывали имъ слюною ¹⁾, 28.
Видѣли видѣнія несбыточныя,
Предсказывали имъ ложное,
Говоря: «такъ говоритъ Господь Іегова»,
А Іегова не говорилъ.
Народъ земли они угнетали насиліемъ, 29.
Грабили грабежемъ,
Нищаго и убогаго притѣсняли
И пришельца угнетали не по закону.
Я искалъ между ними человѣка, который воздвигъ бы ограду ²⁾, 30.
И самъ сталъ въ проломъ предо Мною

¹⁾ См. выше прим. къ гл. XIII, 10.

²⁾ LXX переводятъ безъ метафоры: *искать мужа, живуща право*



За народъ, чтобы Я не погубилъ его, —

И не пашелъ никого.

31. Тогда Я пролилъ на нихъ ярость Мою,
Огнемъ негодованія Моего покончилъ съ ними,
Путь ихъ на голову ихъ обративъ.
— Слово Господа Іеговы.

XVIII ¹⁾.

Гл. XXIII.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое:

2. О, сынъ человѣческій!

Было двѣ женщины

Дочери матери одной.

3. Онѣ блудно жили въ Египтѣ,
Съ молоду предавшись разврату.
Тамъ были оцупаны перси ихъ,
Тамъ изманы груди дѣвственныя ихъ.

¹⁾ Если 22 глава имѣетъ отношеніе къ 24-й, то 23-я можетъ считаться дальнѣйшимъ развитіемъ 16 главы. Отличіе между ними состоитъ въ томъ, что α) въ 16 гл. о Самаріи упоминается только случайно, а здѣсь она является вмѣстѣ съ Іерусалимомъ главнымъ предметомъ рѣчи; β) пророкъ не настаиваетъ здѣсь какъ въ прежней рѣчи на напоминаніи ничтожества еврейскаго народа и благодѣяній Іеговы; γ) настоящая рѣчь имѣетъ больше историческаго матеріала; δ) здѣсь нѣтъ общаній о возстановленіи. Эти особенности объясняются тѣмъ, что пророкъ въ настоящей рѣчи, еще болѣе чѣмъ въ предшествующей, смотритъ съ точки зрѣнія пророческой политики и вредныя послѣдствія отъ сношеній съ другими народами разсматриваетъ только съ политической стороны. Полному пониманію этой рѣчи препятствуетъ скудость истор. свѣденій о первоначальныхъ отношеніяхъ Іудей съ Вавилономъ; напр. обстоятельство указываемое въ ст. 14 и дал. изъ историческихъ книгъ вовсе неизвѣстно.



Ихъ звали старшую «Огола», 4.
 А сестру ея «Оголива» ¹⁾).
 Они были Моиими
 И родили сыновъ и дочерей
 А имена ихъ настоящія: «Оголѣ» — Самарія
 А «Оголивѣ» — Іерусалимъ.
 Будучи Моею «Огола» впадала въ блудъ, 5
 Возгорѣвшись страстію къ любовникамъ своимъ,

¹⁾ По мазоретскому чтенію и другимъ переводамъ Огола, значить *шатеръ ея* и Оголива: *шатеръ мой въ ней*. Въ такомъ видѣ эти имена не довольно натуральны, какъ какъ судя по ходу и содержанію рѣчи нужно предположить, что эти имена относили къ Самаріи и Іерусалиму не пророкъ или Іегова, а чужестранцы тѣ, которые называются здѣсь ихъ *любвниками*. Такъ какъ въ ст. 42 выводятся ара비아не ухаживающими и забавляющими блудныхъ женъ, то ничего не будетъ страннаго въ томъ предположеніи, что встрѣчаемые здѣсь особенныя имена могли имѣть арабское происхожденіе. Имя **הַלָּל** во всякомъ случаѣ происходитъ отъ арабскаго корня *halla*, — терминъ относимый главнымъ образомъ къ лунѣ; имъ обозначается α. появленіе и блескъ луны на небѣ, β) наблюденіе за появленіемъ луны, γ) сообщеніе чему либо вида и формы луны; отсюда существительное *hīlal*, *ahillāl* *луна* въ первой и послѣдней четверти. (См. рядъ другихъ производныхъ словъ въ арабскомъ лексик. Freytag. t. IV. p. 401, 402). Имя другой сестры отличается отъ перваго только уменьшительною прибавкою *bah*, обозначающею въ арабскомъ языкѣ *тонкую дѣтскую красоту*. Очень извѣстныя у древнихъ семитовъ опредѣленія красоты женской словами: «*цвѣтущая какъ полная луна*», «*прекрасная какъ молодой мѣсяцъ*» дѣлаютъ еще болѣе вѣроятнымъ наше объясненіе. Съ другой стороны такъ какъ у древнихъ хананеевъ богиня любви Астарта называлась луною и даже капища ея, подобно пѣнѣющимъ магометанскимъ мечегимъ, вѣнчались серпомъ луны (отсюда названіе города Ашерога-Карнаимъ Быт. 14, 5 и такъ какъ у прор. Іезекіиля (гл. 8, ст. 3) статуя Астарты, конечно съ своимъ атрибутомъ — луною, изображается стоящею на видномъ мѣстѣ въ храмѣ іерусалимскомъ; то употребленіемъ этихъ прозвищъ пророкъ имѣлъ въ виду обличеніе израильскаго и іудейскаго идолослуженія.



- Къ Ассиріянамъ, сѣсѣдамъ, *
- 6 Въ гіацинтъ ¹⁾ одѣтымъ,
Пашамъ и начальникамъ,
Ко всѣмъ пригожимъ молодымъ людямъ у нихъ,
Верхомъ выѣзжающимъ на коняхъ.
7. Она обратила гоньбу свою на нихъ,
На всѣхъ отборныхъ сыновъ Ассура.
И множествомъ тѣхъ, къ которымъ горѣла страстію
Множествомъ идоловъ ихъ осквернилась.
8. Она не оставляла и гоньбы своей за Египтянами,
Что съ нею спали въ юности ея,
Которые измяли груди дѣвственныя ея,
Изливая блудъ свой на нее.
9. За то Я предалъ ее въ руки любовниковъ ея,
Въ руки сыновъ Ассура,
Къ которымъ она горѣла страстію.
10. Они скрыли наготу ея;
Взяли сыновъ ея и дочерей ея
А ее убили мечомъ
И она сдѣлалась примѣромъ для женщинъ.
Такъ совершили судъ надъ нею.
11. И увидѣла сестра ея «Оголива»
И еще злѣе стала страсть ея чѣмъ первой

¹⁾ Theletheth—названіе цвѣта, по большей части древнихъ толкователей, голубаго. Талмудъ говоритъ, что этотъ цвѣтъ извлекался изъ рыбы называвшейся Haison и имѣвшей цвѣтъ моря (Menahoth, 4, 44). Древніе добывали голубую краску то изъ индиго, то изъ нѣкоторыхъ моллюсковъ.